

EL AYAPANECO: UNA VARIANTE DEL ZOQUEANO EN LA CHONTALPA TABASQUEÑA

ANTONIO GARCÍA DE LEÓN G.

INTRODUCCIÓN

La familia mixe-zoque, o mixeña, con una divergencia interna de 35 siglos mínimos,¹ es una familia de lenguas cuyos restos actuales indican su probable extensión desde principios del periodo Clásico, o desde antes del arribo de los nahuas a las grandes cuencas fluviales del Golfo. Su ámbito comprende el sur de Veracruz, el occidente de Tabasco y la parte istmeña de Oaxaca y Chiapas, región que corresponde bastante a la que arqueológicamente se conoce como "área olmeca". La hipótesis, propuesta desde 1942 por Jiménez Moreno,² de que esta familia jugó un importante papel durante el desarrollo de la cultura de La Venta, parece afirmarse cada vez más. Algunas variantes de esta familia han prestado al nahua del Golfo términos que se refieren a la flora y fauna de tierra caliente, así como a ciertos seres sobrenaturales, términos de parentesco, etc. En lo que al nahua se refiere, la evidencia parece mostrar que —llegados mucho después que los zoque-mixes a la región— hubieron de tomar términos desconocidos por ellos para el hábitat y ciertos aspectos socio-religiosos. Según Elson³ la familia se divide esencialmente en dos ramas distintas: *a)* la rama mixeana que incluye al mixe oaxaqueño con sus variantes, al popoluca de Sayula, Ver. y al popoluca de Oluta, Ver.; *b)* la rama zoqueana representada por las distintas variantes del zoque chiapaneco y oaxaqueño, el popoluca de Texistepec, Ver. y el popoluca de la sierra de Sotepan, Ver. A esta última rama pertenece también el zoque tabasqueño.

A través de migraciones hacia el sur, gentes mixe-zoques se movieron de su original área y a ello se debe la existencia, hasta hace poco, de zoque-mixes en la región de Tapachula, Chis. (el llamado tapachulteco)⁴ y en el oriente de Gua-

¹ Swadesh, M., 1960, p. 158.

² Jiménez Moreno, W., 1942.

³ Elson, B., 1960, pp. 3-4.

⁴ Ponce, Fray A., 1873, en 1586 encuentra "zoques" en toda esa parte del Soconusco.

temala (el pupuluca de Conguaco, Jutiapa). Según Kaufman⁵ el tapachulteco pertenece a la rama mixeana, en tanto que el pupuluca de Guatemala, del cual ha publicado Stoll⁶ un pequeño vocabulario, parece también ser mixeano.

A pesar de la cada vez más poderosa expansión del nahua, los zoque-mixes todavía conservaban en la época de la Conquista, y aún después, importantes enclaves en toda la zona olmeca, aun cuando la mayor parte de su población se hallaba ya asentada en las tierras altas de Oaxaca y Chiapas. Toda la zona que se extiende desde el río Coatzacoalcos hasta el límite con los chontales de Tabasco, y conocida en la época del contacto como *Ayahualolco* o de los "aguallulcos", dependiente del señorío de Coatzacoalco, era una sucesión de una docena de pueblos "popolucas" en franco proceso de nahuatización. En la visita que realizó Joseph de Solís en 1599⁷ se menciona que en todos estos pueblos se hablaba tanto la lengua mexicana como la popoluca: los hombres hablaban ambas y las mujeres sólo la popoluca. Lo más probable es que el popoluca de esta zona haya sido una variante zoqueana, quizá como la de Texistepec. Los enclaves zoqueanos iban aún más al occidente, dentro de la llamada provincia de Tabasco, y según Alfaro Santa Cruz⁸ las lenguas que en esa provincia se hablaban eran el chontal, el mexicano y el zoque. La misma relación hace énfasis en la antigüedad de los zoques: "... porque la gente zoque es gente que desde su antigüedad son labradores".⁹ Se menciona que hasta 1620 existían numerosos hablantes de zoque en las poblaciones de Jalapa, Teapa, Tapixulapa, Oxolotan, Puzcatan y Jalpa, pertenecientes a la dicha provincia de Tabasco.¹⁰

Por otra parte, y en el siglo XVI, las fuentes mencionan la presencia de popolucas en Tuztla, Coatzacoalco y Cozamaloapan-Acuezpaltepec. Hacia mediados del XVIII (1746) Villa-Señor reporta aún hablantes de "popoluca", probablemente un popoluca mixeano, en el pueblo de Chacaltianguis de la cuenca del Papaloapan,¹¹ aunque también es probable que el dato de Villa-Señor se refiera a alguna variante mixteco-popoluca del norte de Oaxaca.

Actualmente persisten en las tierras bajas de la costa del Golfo algunas lenguas de la familia: popoluca de la Sierra en el municipio de Soteapan y sur del de Catemaco; popoluca de Oluta en el municipio del mismo nombre, cercano a Acayucan; popoluca de Sayula, un poco más al sur que el anterior; popoluca de Texistepec, en el municipio del mismo nombre, al suroeste de Jaltipan; y el llamado zoque de Ayapa, en el municipio de Jalpa de Méndez, Tab., cuyos materiales presentamos más adelante. Verbalmente se nos ha comunicado que hay indígenas "chontales" en el rumbo de Jalapa y Oxolotan (cerca de Teapa) y sería bueno investigar si no se trata de zoques, pues Pimentel¹² incluye en uno de sus trabajos

⁵ Kaufman, T. S., 1962.

⁶ Stoll, O., 1958.

⁷ Boletín del Archivo General de la Nación, 1945.

⁸ Alfaro Santa Cruz, M., 1947.

⁹ *Ib.*, p. 86.

¹⁰ Scholes, F. V. y R. L. Roys, 1948, p. 28.

¹¹ Villa-Señor y Sánchez, J. A. de, 1952, p. 374.

¹² Pimentel, F., 1875.

un informe anónimo, fechado en 1861, sobre los zoques de Tapijulapa, Ocsolotán y Puzcatán. La presencia de zoques en esta área limítrofe de Tabasco con Chiapas está de acuerdo con lo que nos dicen las fuentes del siglo XVI ("la provincia tabasqueña de la sierra").

En general, se puede decir que el hecho de que todas las lenguas de la familia, en un área relativamente reducida, estén tan diversificadas entre sí, da aún más argumentos en favor de la hipótesis que postula la antigüedad de la familia en esta zona, así como de su probable vinculación con la llamada cultura olmeca.

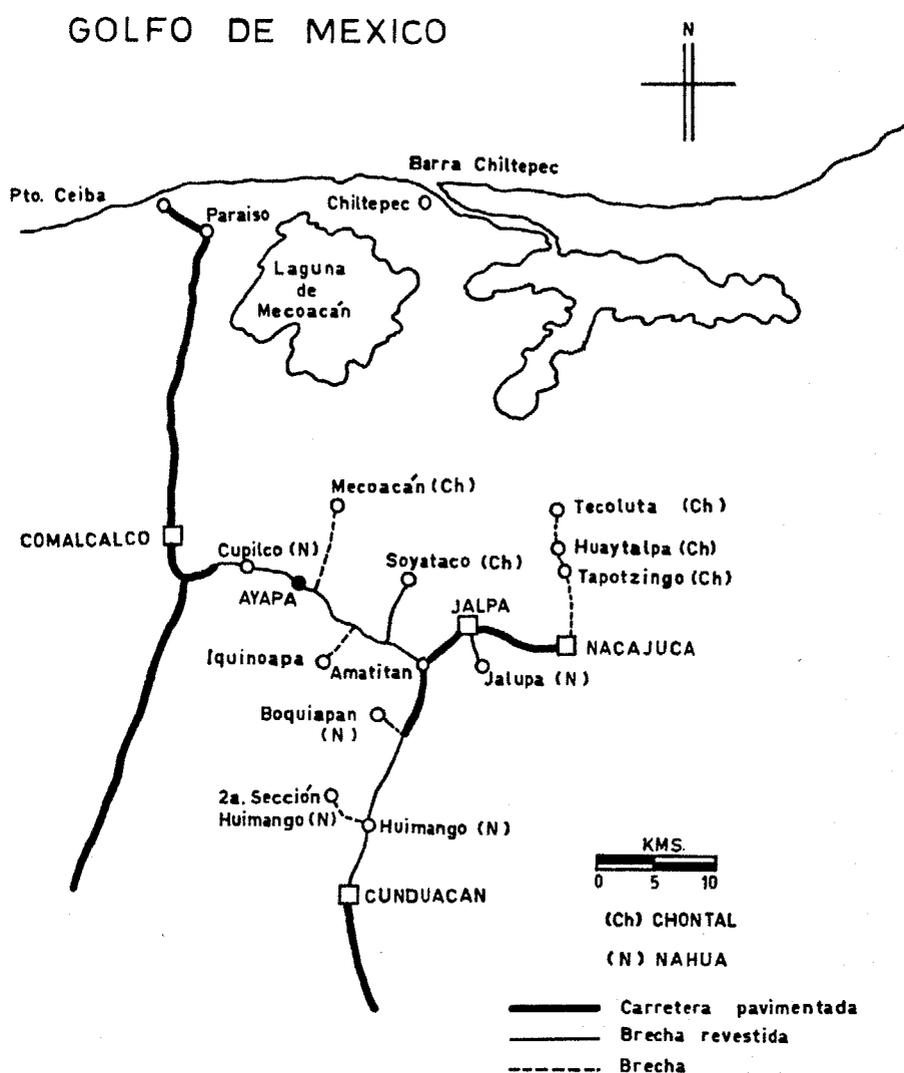


FIG. 1.—Posición geográfica del Ayapaneco.

En la época colonial hubo en toda el área olmeca una serie de movimientos de pueblos, que las fuentes y la tradición oral atribuyen a la presencia depredadora de piratas ingleses y franceses en esta parte del Golfo. Se dice que algunos pueblos nahuas como Cosoleacaque, Jaltipan, Pajapan, Oteapan, etc., cambiaron de sitio en esta época. Entre los popolucas de Texistepec se mantiene la tradición de que ellos son los antiguos pobladores de uno de los pueblos popolucas de los agualulcos: el pueblo de Pochutla, mencionado desde 1599, y que según Villa-Señor¹³ estaba a "... un tiro de mosquete" del pueblo hoy nahua de Moloacán, Ver. (cuenca del Tonalá).

LOS ZOQUES DE AYAPA

En el mes de enero de 1966, y haciendo un recorrido con el fin de recopilar vocabularios de nahua de la Chontalpa tabasqueña, pasamos por el pueblo de Ayapa, que se halla en el camino que va de Comalcalco a Jalpa de Méndez, donde encontramos hablantes de una lengua que los lugareños llaman "zoque", o bien, "lengua". La primera denominación fue puesta por un cura que, habiendo estado antes en Chiapas, concluyó que los ayapanecos hablaban zoque. La denominación no es equívoca, pues después de una rápida inspección de materiales de popoluca de la Sierra, del de Texistepec, del de Sayula y del zoque de Santa María Chimalapa, Oax., concluimos que guarda más relación con los dos primeros y el último, o sea, que se trata de una variante claramente zoqueana.¹⁴

El pueblo de *Aiapa* contaba en el siglo XVI con 15 tributarios que pagaban 15 qiquipiles de cacao (120,000 granos), ocho gallinas de la tierra, siete de Castilla y ocho fanegas y media de maíz a un tal Juan de Villafranca, a quien estaban también encomendados los pueblos de Mecaguacan (Mecoacán) y Copilco-Teotitan (Cupilco).¹⁵ Todos estos pueblos en la época en que se tasaron estaban ya bastante diezmos, tanto por las enfermedades como por la imposición, de parte de los españoles, de una política atrabiliaria de tributos y congregaciones. Cuando Solís visita a los agualulcos en 1599, recibe quejas innumerables que son sumamente patéticas; por otra parte, es hasta fines del siglo XVI —y por medio de engaños— que los españoles logran pacificar a los nahuas cimatanes del rumbo de Cunduacán.¹⁶

La *Relación de Tabasco* da a entender que el territorio zoque de Chiapas se extendía hacia la llamada "provincia de la sierra", o sea, la región de Teapa, Tactalpa y Tapijulapa; en tanto que los zoques del rumbo de Jalpa (Xalpa, Aiapa, Amatitan) eran gentes que en la época de la Conquista entregaban productos a los antedichos cimatanes, tres pueblos de habla nahua que servían de enlace co-

¹³ Villa-Señor y Sánchez, J. A. de, *op. cit.*, p. 368.

¹⁴ Además, dentro del esquema que Kaufman (*op. cit.*, pp. 405-07) propone acerca de las divergencias léxicas y semánticas entre zoqueano y mixeano, el dialecto ayapaneco se ubica claramente dentro del zoqueano.

¹⁵ Alfaro Santa Cruz, M., *op. cit.*, pp. 33-34.

¹⁶ Scholes, F. V. y R. L. Roys, *op. cit.*, pp. 31-33.

mercial entre los pueblos aztecas de Tuxtepec y Xicalanco¹⁷ y que se hallaban un poco al sur del actual Cuenduacán. Los nahuas de Tabasco son llamados *nagualatos* por la Relación, localizándose en Huimango, Jalupa, Boquiapan, Copilco-Teotitan, Copilco-Tzacualco, Colico, Cimatanés, Condoacan y Chichicapan. Las primeras cuatro poblaciones aún conservan hablantes de nahua. En los materiales que del nahua tabasqueño obtuvimos, pudimos notar que Cupilco (municipio de Comalcalco) y Boquiapan (municipio de Jalpa) hablan un nahua más cercano al de la cuenca del Coatzacoalcos, mientras que el nahua de Jalupa (municipio de Jalpa) y Huimango (municipio de Cuenduacán) muestra más correspondencias con el pipil salvadoreño.

Nos inclinamos a creer que la variante ayapaneca es antigua en la Chontalpa a través de varias inferencias, tanto históricas como lingüísticas, o sean los datos de las fuentes, los préstamos al nahua de Jalupa y Cupilco,¹⁸ etc. El ayapaneco parece ser —al igual que las variantes del popolucan en Veracruz— un enclave que logró resistir los embates de un proceso de nahuatización que data desde fines del Clásico. La familia zoque-mixe parece haber tenido, antes de la llegada de los nahuas, una continuidad geográfica desde el río Papaloapan hasta el río Grijalva.

LOS TEXTOS

En Ayapa encontramos cerca de 150 hablantes (en una comunidad de 2,000 habitantes) los cuales son todas personas mayores de 35 años. En enero de 1966 recogimos un pequeño vocabulario; en abril de 1967 trabajamos con dos informantes durante una semana. Por último, estuvimos 15 días en marzo de 1968, trabajando con los mismos informantes: Salatiel Jiménez y Rafael Jiménez.

En esta ocasión presentamos dos textos que se refieren a hechos sobrenaturales y que fueron grabados en cinta magnética. El primero se refiere a un habitante del bosque llamado *duende*, el cual suele capturar el alma de las personas, sobre todo de los menores. El segundo texto se refiere a los brujos de pueblos vecinos, nahuas y chontales, que se convertían en chivos "blancos como muertos" para causar daño. Los motivos de esta narración son muy frecuentes en el folklore de toda la Chontalpa.¹⁹

¹⁷ Alfaro Santa Cruz, M., *op. cit.*, p. 58.

¹⁸ Los préstamos del ayapaneco al nahua son algunos como: "camarón":

(Ay) ó'yok, (Jalu) o:yo / "comején" (Ay) wé:ɬe (Jalu) wecha / "huérfano" (Ay) tó'oxi (Jalu) to:xiti, (Cup) toxih / "mono" (Ay) úɬu, (Jalu) usuh / "pájaro carpintero" (Ay) cóhok (Jalu) cohó.

Pertencen a un conjunto de préstamos que el zoque-mixe ha dado al nahua del Golfo y que se refieren a: flora y fauna de tierra caliente, características como "huérfano" o "pelo crespo", seres sobrenaturales, metates arqueológicos, términos de parentesco y partes del cuerpo (para más datos ver: García de León, A., 1969, pp. 38-44).

Por otra parte, Scholes, F. V. y R. L. Roys, *op. cit.*, p. 28, piensan que los zoques tabasqueños eran recién llegados de Chiapas, aunque no ofrecen datos para probar esta aseveración.

¹⁹ Un relato similar grabamos en Jalupa (García de León, A., 1967, p. 277).

Nuestros datos son provisionales e incompletos, pues tenemos en mente el realizar un estudio mucho más amplio que incluya aspectos descriptivos y comparativos. Los fonemas del ayapaneco son: p, t, ϕ , c, k, ' , b, d, g, s, x, m, n, ñ, ɲ, l, w, y, i, e, \mathfrak{z} , o, u, : (cantidad vocálica) y ' (acento).²⁰ Características generales en cuanto a la estructura son: cambio vocálico como procedimiento gramatical común en raíces verbales, un infijo para el pronominal posesivo de tercera persona, etc.

La niña capturada por el duende

Rafael Jiménez L. (40 años)

mahio' be nduende tu kucó'm...

Lo llevó el duende una niña...

komo mandé hiá:du humnó biú* kú:bi. . .

como fue su papá al monte a buscar leña...

exi mandé yé'e be pobre pu: . .

cuando fue a venir el pobre hombre...

be kucó'm mapiú'gunóha be nduende...

la niña ya la había llevado el duende...

makogonanbiú táma piú' . . .

empezó a buscarla (y) no la halló...

áxta túmuk há:ma mandé' piú' . . .

hasta otro día fue a buscar...

áxta begewáka yoktúkuy cégo tu kámdek . . .

hasta Mecoacán en un tronco entre un acahual...

he' oxná be kucó'm pero támwu' . . . máktontoá' be kióbuk . . .

ahí está sentada la niña, pero no sirve, se atontó la su cabeza...

túbu ke piegunahá' be pá:ni ce mambiáhyá be maxa'ó:di . . .

tuvo que llevarla con el cura para que rece las oraciones...

ce makogoná cuk be ϕ úgubuk ce mákbúxux ϕ ok . . .

para empezó curar el curandero para lo medio-curó...

²⁰ Tanto / ϕ / como /c/ cuentan con alófonos sonoros. // es una oclusiva glotal; /x/ es una fricativa sorda y plana; /ɲ/ es nasal velar sonora; la vocal / \mathfrak{z} / es una central no redondeada. El símbolo /:/ indica cantidad vocálica.

* En este trabajo, la vocal \mathfrak{z} con acento ha sido sustituida por ú.

TRADUCCIÓN

El duende se llevó a una niña... que fue con su padre al monte para buscar leña... Cuando el pobre hombre se percató, a su hija ya se la había llevado el duende. Empezó a buscarla y no la halló; hasta el otro día buscando la halló, cerca de Mecoacán, sentada en un tronco y en medio de un acahual. Ahí estaba sentada la niña, pero no respondía, parecía haber perdido la razón... tuvo que llevarla con el cura para que le rezara oraciones. Hasta que empezó a curarla el curandero, fue cuando se medio curó.

Los brujos que se convertían en chivos

Rafael Jiménez L.

áxta ci'imikuktúm be cibo geyé'e...
hasta camino de Cupilco el chivo está viniendo...

geŋgeŋná' poptú'ϕ cibo hu:geyá' inipiá' túmhoŋ ce nimbiáϕ...
viene corriendo blanco-muerto chivo viendo que encuentra
en el camino para agarrarlo...

exi dú'ucú'uϕada mahké:ŋ nikié'ϕugú' nimbiác be hómnu...
cuando lo van a seguir salió huyendo agarrarlo en el monte...
me he' nixú:x "huuúít" nikiúk hahnincó'...
mas ahí silba "juuúít" cruza, se retira...

biú ha:m nipía'tá' tu cibo...
todos los días lo encuentran un chivo...

nimbiátándá "huuúít" nixú:x...
al encontrarlo "juuúít" silva...

ci karámba deyá'nda tu cibo...
que caramba, lo ven (era) un chivo...

obandú' weitálpa, begewáka, ke' ondúké' yí'i nepú' pó'ocobuktúm...
llegaba (de) Huaytalpa, Mecoacán, Soyataco aquí salir
(en el) camino de Jalpa...

yí'i nayéϕegú' nepiút ndaxsegó...
aquí venía a llegar, a salir en el pueblo...

cu tu há:m tu p̄: d̄ú'umbiá'ϕ d̄ú'uké'ayú...
entonces un día un hombre va a agarrarlo, a matarlo...

mañyá'kxadúk cibo su támapiá'ϕ ké'ayu...
golpeó al chivo y no pudo matarlo...

túmuk há:ma póbre p̄: mapiá tu húkti deyaké'ayu...
otro día el pobre hombre pescó una calentura que lo mata...

m̄biéta ϕ'úgubuk ce ndú'ucók...
buscaron (al) curandero para curarlo...

xandéya'ndá cibo makpiogu'ú mambiú'kxindákx...
cuando vieron (el mismo) chivo que lo revolcó, el mismo
que lo está "brujando"...

hé'e be geké'aya...
ese el que lo está matando...

kásu imácuk maká' pokpacíbo dé'aké'ayú...
acaso lo curar pudo brujo-chivo lo está matando...

pórke be cibo pokú'awi biún há:m iniyé' pa cí'imi...
porque los chivos brujos todos los días vienen desde Cupilco...

begiá'yá' tampóko d̄ú'ma núndi pokú'awi áxta tu há:ma d̄ú'ubié'ta...
cuando van a ver tampoco realmente eran brujos, hasta un día
van a buscar...

tu ϕ'úgubuk ce d̄ú'ucuk...
un curandero para curarlo...

póbre p̄: geká'...ké'ayú' be húkti...
pobre hombre está muriendo...lo mata la fiebre...

túmuk pokpaϕ'úgubuk cí'imicú' he' mayo:dó mayixpík be cibo
mákpio'go'ú geké'ayú...
otro brujo-curandero cupilqueño ese le dijo, reconoció al chivo
que lo revolcó (el que) lo está matando...

d̄ú'ayo:dombá yé'a piokpadú'da gundú'uce permiso ce d̄ú'ucuk...
hablará él con su colega-brujo si le da permiso para lo va a curar...

gu táni siáh permiso be cibo táni cok...
si no da permiso el chivo, no lo cura...

biún há:ma geyé'e cúkta áxta mawiárreglá ꜥuk...
 todos días está viniendo a curar hasta lo arregló, lo curó...

piokpadú'da mandéꜥiógo...
 su colega-brujo fue a curarlo...

cúkta bioxoxꜥúk be ꜥúgubuk...
 la cura, lo medio cura el curandero...

bendú'aya ké'ayú be húkti...
 cuando ya lo iba a matar la calentura...

tum húkti tam gepiá'...
 una fiebre que no aguantaba...

mísimo cíbo dú'uké'ayu áxta ma'ogoná'...
 el mismo chivo lo iba a matar, hasta que empezó bien...

cúhta cu hamná:ya cu pó:mi ó'omdá' be túhku...
 a tirar con vela de cera, con copal a sahumar la escopeta...

makogoná' po'yu' be cíbo...
 empezó a retirarse el chivo...

**túmdo túmdo makogoná' po'y cuhyá ó'omdá' be túhku
 cu hamná:ya cu pó:mi be túhku...**
 uno por uno empezó a retirarse al tirar, al sahumar la escopeta
 con vela de cera con copal la escopeta...

**ce makú' be cíbo makogoná' pó'yu' túmdo túmdo áxta
 ke makcák yéꜥi yé'a...**
 para se espantó el chivo, empezó a retirarse uno por uno
 hasta que dejó de venir ese...

**makcák búꜥki'ó yé'a yí'i ndax núga mihiák be cíbo
 péro ya no tánto...**
 dejó de jugar ese aquí en el pueblo hasta ahora pasa el chivo
 pero ya no tanto...

tché'lis óbabe yéꜥi yé'a cíbo biúmuk ꜥú'u...
 bastantes eran, venían ellos chivos todas noches...

ꜥuꜥú' niyé'...
 de noche venían...

kómo bé'eda ꜥu'ꜥ pokú'úwi maká'aya tamgáx ic móa:da...
 como esos finados brujos ya murieron ya no hay suficientes...

núga ic de nuebo ho'mbokú'úwi ho'mꜥugúbuk.
 ahora hay de nuevo nuevos brujos, nuevos curanderos.

TRADUCCIÓN

Hasta el camino de Cupilco el chivo está viniendo... viene corriendo un chivo blanco como muerto, viendo a quien encuentra en el camino para capturarlo. Cuando lo siguen huye hacia el monte; y ahí silba, cruza y se retira. Todos los días encuentran un chivo que silba "juuíít". Caramba, cuando lo veían era un chivo que venía de Huaytalpa, de Mecoacán o de Soyataco, para venir a salir aquí en el camino de Jalpa; venía a llegar, a salir aquí adentro del pueblo. Cierta día un hombre trató de capturarlo o de matarlo, pero a pesar de que golpeó al chivo no pudo matarlo. Al día siguiente, el pobre hombre tenía una fiebre que casi se moría; buscaron a un curandero para que lo curara; vieron al mismo chivo que lo embistió, era el mismo que —por venganza— lo había embrujado, lo estaba matando... ¿Acaso lo quiso curar? Entretanto, todos los brujos convertidos en chivos todos los días vienen desde Cupilco, éstos no son realmente brujos. Un día van a buscar a otro curandero para que los cure, pues el pobre hombre se moría de calentura. Este era un brujo-curandero de Cupilco el cual inmediatamente supo reconocer quién era el brujo que había embestido al hombre, que lo estaba matando. Decide hablar primero con su colega brujo a ver si le da permiso para curarlo, porque si no, no lo cura... Parece que sí... porque todos los días lo vino a curar hasta que lo arregló y lo dejó más o menos sano, pues ya lo iba a matar esa calentura que no soportaba. Entonces empezó de nuevo, pero esta vez a tirar con su escopeta que había sahumado con vela de cera (de monte) y con copal. El chivo empezó a retirarse, uno por uno empezaron a irse; pues esto sí los espantó. Dejaron de jugar aquí en el pueblo, y el chivo ya no pasa tanto; pues entonces eran bastantes que venían todas las noches. Como ahora esos brujos ya murieron, ya no hay suficientes. Sin embargo, ahora hay nuevos brujos y nuevos curanderos.

VOCABULARIO (Castellano-Ayapaneco)

abajo: kʷ'm	algodón: pú:gi
abuela: —yó:go	almohada: kiobugocʷyʷ
abuelo: —ya'bu	alto: yúku
acahual: kámdek	allá: héŋge
acostado: wága na	allí: he'
achiote: ku'ybiú'gi	amargo: tam
agrío: ká'çu	amarillo: pú'uci
agua: ndu'	Amatítan (Mpio. de Jalpa): piscíma
aguacate: kú'uci	anciana: kuceógo
aguardiente: ndó'ku	anciano: kucuyáci
agujero: tíómo	ancho: pé:tki
ahijado: baxtekmá	andar: —wic
ala de ave: seá	anona: yá'ci
alacrán: kakwá'yi	anzuelo: á'akuy

año: ámdi	camino: tum
aquí: yí'i	camote: bun
araña: taktá:gi	canasto: kó'oj
árbol: kuy	cangrejo: é:xi
árbol de hule: úlguy	cantar: —wá'nu
árbol de moté	caña de azúcar: pó'ok
(sombra de cacao): é'neguy	caracol: xó:gi
arder: é'gu	carbón: hú'uyi
ardilla: kú'ngi	carne: si:s
arena: pó'winqáx	casa: tuk
armadillo: dué	casarse: —gó'mna
artículo (el, la, los, las): be	cayuco, canoa: a:'
arroyo: páktu	cedro: báxanǵúy ("sagrado-árbol")
atar: —cen	ceniza: hó'omi
atole: hú'ude	cerca: tó'mo
ayer: dú'iga	cerro: kó'uk
	ciego: ká'aci
bailar: —é'eu	cielo: é'ap
banco: wáŋgu	cinco: boxná:'
banquito de una pieza	cocotero: kókonǵúy
("armadillo"): kú:xu	cola: cu'é
bañarse: —cǵi	colega: du'da
barrer: —pet	comadre: kumá
barriga: cek	comal: á'ga
bastante: icí'c	comején: wé:é
batea: ku'niá'ga	comer: —kí'i / —ku'u / —kú'u
beber: —yuk	cómo: hu'é
bejuco: é'á'yi	compadre: kupá
bejuco de canasto: kó'ojé'á'yi	copal, "estoraque": pó:mi
blanco: pó'obo	corteza, piel: yága
boca (mi): niága	corto: dó'gi
brujo: pókpa	correr: —po:'ye
brujos: pokú'uwi	cosechar: —cuk
bueno: gú# na	cotón, camisa sin cuello: xú:yi
buho: hu'	cuándo: húxu
	cuando . . . : éxi
caballo: kawáyo	cuatro: bakxná:'
cabello: wá'yi	cucaracha: kó'ogo
cabeza: kóbuk	cuchillo: kucǵo
cacao: káwa	cuello: yóкто
cal: ham	cuerno: wá'ŋa
calabaza: pá:xu	culebra: é'á'ñu
caliente: pihpa	culebra nauyaca: numdié'á'ñu
calzón: puŋnó'ogi	cuna: é'ex
camarón: ó'yok	cuñado: —kuñá

- Cupilco (Mpio. de Comalcalco): **cí'imi**
 cura: **páni**
 curandero: **ϕógubuk**
 curar: —**cuk**
- chapulín: **'áwgu**
 chico: **nis**
 chicozapote: **hí'ya**
 chile: **ncíwi**
 chorote (bebida de cacao): **guáyu**
- dar: —**cíha**
 de (ligador): —**buk**—
 decir: —**uma**
 dedo: **kigimbá**
 delgado: **wayá'i**
 día/sol: **ha:m, há:ma**
 diente: **cuϕ**
 dinero: **túmi**
 dónde: **hut**
 dormir: —**boŋ**
 dos: **waxná:'**
 dulce: **pá:'ak**
- él: **y'éaŋ**
 clote: **mbú'uma**
 embotado, sin filo: **ta'huhpa**
 enfermo: **ká'aba**
 enredo, falda: **céksi**
 entre, adentro: **cégo / —Cego**
 escoba: **pétku**
 escopeta: **túhku**
 eso, aquello: **he:bé'**
 espalda (su): **biúxpak**
 espina: **ábic**
 espuma: **yúmi**
 esto: **he:yí'**
 estrella: **bá:'ϕa**
- fierro: **tu'ŋgu**
 fiesta: **xun**
 filoso: **kóhpa**
 fiscales: **piske**
 flor: **bó:ya**
 frijol: **xuk**
- frío: **págak**
 fuego, fiebre: **húkti**
- gallina: **ϕu'ubíyu**
 gallo: **káxi**
 garrapata: **pe'ϕ**
 gato: **místu**
 gavián: **táhpí**
 gemelo: **camdú'da**
 gente: **kekristiano**
 gente de Cupilco: **cí'imicú**
 grande: **yú:mi**
 grasa: **bah**
 gritar: —**ye**
 guayaba: **pá'da**
 gusano: **ϕú'ugi**
- hablar: —**o:doniá'**
 hamaca: **káhϕa**
 hermana (mi): **ño:mdú'da**
 hermano (mi): **ndú'da**
 hígado: **có'go**
 hija (mi): **no:má**
 hijo (mi): **mbemá**
 hijo varón (mi): **nainbé'a**
 hilo: **túpxi**
 hoja: **ya'y**
 hombre: **pu:**
 hombro (su): **hiáŋgu**
 hormiga: **ha'ú:gi**
 hoy: **nú'ga, núga**
 Huaytalpa (Mpio. de Nacajuca):
 weytálpa
 huarache, "cacte": **kú'ukú**
 huérfano: **tó'oxi**
 hueso: **pak**
 huevo: **pó'owi**
 humo: **hó:go**
- idioma, palabra: **dó:bi**
 iglesia: **báxtuk** ("sagrada-casa")
 iguana: **pá:ca**
 Iquinoapa (Mpio. de Jalpa): **tóimi**
 jabón: **xábu**

jahuacte, cierta planta: **wá'ba**
 Jalpa: **pó'oco** (ver arena)
 jarro: **xá:lu**
 jícara: **é'gux**
 jícaro, árbol: **é'guxkuy**
 jorobado: **koí'go na**
 junto: —**naka**

lagarto: **úxpi**
 lagartija: **xumbác**
 largo: **yága'ç**
 lavar: —**çé'**
 lejos: **hup**
 lengua: **coç**
 leña: **kú:bi**
 limpio: **xúŋgu**
 lodo: **tú'udi**
 luna: **pó:ya**

lleno: **kómgo na**
 llevar (él): —**hió'y**
 llorar: —**we**
 llover: —**ké'tuh**
 lluvia: **tuh**

macana (palo de sembrar): **ncípkuy**
 machete: **ndákxku**
 madre: —**a:ba**
 madrina: **baxte'á**
 maduro: **kúwa na**
 maíz (grano): **ókxi**
 maíz (mazorca): **bok**
 malo: **mbux**
 mamey: **mamél**
 mano: **ki'**
 mañana: **hó:ño**
 mar: **mbe**
 marido: —**aya**
 masa de maíz: **pí:ci**
 matar: —**ké'ayü**
 mayordomo: **maytú:me**
 mecapan: **wínbak**
 Mecoacán (Mpio. de Jalpa): **begewáka**
 mejilla: **yákpak**
 milpa: **ká'ma**

mojado: **búhku na**
 mono: **úçu**
 monte: **húmna**
 monte, en el: **humnó**
 monte grande: **wethúmna**
 morder: —**kí'ix**
 morir: —**ka'**
 mosca: **kéçke'**
 mosquito: **hé:ya**
 muchacha: **woñó:'mo**
 muchacho: **púxkuy**
 mujer: **yó:'mo**

Nacajuca: **çuçúmba**
 nadar: **pú'noŋ**
 nariz: **kí:ŋu**
 negro, sucio: **yuk**
 niña: **kucó'm**
 niño: **kucéa'**
 niños: **ce'amánta**
 nixtamal: **húmmü**
 no: **táma / tam—**
 noche, noches: **çuçú' / cú'u**
 nombre (su): **cú:yü**
 nosotros: **úca**
 nube: **úksi**
 nuevo: **hó'omo / ho'm—**
 nuera: **yá:gi**

oir: —**adá'**
 ojo: **wí:cu**
 ombligo: **cú:nu**
 olote, "bacal": **húbuk**
 olla: **xú'un**
 oración: **maxa'ó:di** ("sagrada
 palabra")
 oreja: **yáçuk**
 oscuro: **pí'ici**
 otro: **túmuk**

padre: —**a:du**
 padrino: **baxteká**
 pájaro: **hon**
 pájaro carpintero: **cóhok**
 palma de guano: **túçkuy**

- pantalón: yaga'çdó'ogi
 pantano: pump
 papel: tó'odo
 para: ce
 parado: çeŋ na
 pared, seto: kubó'o
 pato: pá'du
 pavo: da'ndú'un
 peinarse: —heç
 peine: héçku
 peje-lagarto: ákxa
 perro: tá'ga
 perro de agua: ndudá'ga
 pesado: ndá'pa
 pescar: —mbá'agu
 petate: pá'da
 pez: wo'ŋ
 pie (su): cándi
 piedra, metate: ça'
 pierna (su): piuibak
 pinol: pó'odi
 piojo: awá't
 pito de carrizo: xoxkú:wi
 plátano: xap
 pluma: puk
 poco: mi
 podrido: púxka
 polvo: pó'tpo't
 popal, área pantanosa: kó:'bo / kop—
 pozol de maíz: çégua
 puente de madera: weçé'ex
 puerco: yó:ya
 puerco de monte: humnyó:ya
 puerta: tunganága
 pulga: píscak

 qué: ci
 querer: —xu
 quién: i—

 raíz: cidiks
 rama: kíkuy
 rana: í'ŋa
 ratón: çuk
 rayo, trueno, "tribonada": mbú:ñu

 realmente, en verdad: dú'ma
 redondo: wóygo na
 reirse: —xí:gi
 rodilla: kóxo
 rojo: çába'ç
 ropa: yó'odi

 saber: —odá'a
 sagrado: bax— / baxan— / maxa—
 sal: kána
 salir: —puda
 saliva: cú:hi
 sangre: cu'ugí
 santo: báxa (ver sagrado)
 sapo: da'ógo
 seco: túçku na
 sembrar: —ncip
 semilla: piú
 sentado: iŋ na / ox na
 silbar: —xu:s
 silla: xíla
 sol/día: há:ma
 sombrero: xumné
 sortija: kí'ugú'ma
 Soyataco (Mpio. de Jalpa): ke'ondúk
 suegra: yo:mçamgú'awi
 suegro: yamgú'awi
 surco: yok

 tabaco: çú:wi
 tamal: tamál
 tambor: kó:wa
 tarántula: kangalé:xi
 temer: kió'm
 tener: suç
 tepezcuinte: hundú:ya
 teta: cúnu
 tierra, pueblo: ndax
 tía: —çú:çu
 tío: —áci
 tigre: ká:ŋi
 todos: bíu'má
 tomate: kó'yo
 tortuga chiquiguo: síksik
 tortuga pochitoque: çéçe'

tortilla: á:ni	vieja cosa: tamwú ("no sirve")
tres: túguná: '	viento: xáwa
tripa (su): piú'	volar: ké'egu
tronco: kuygiók / yoktúkuy	
tú: míc	yerno (su): míut
uno: túm / tu	yo: uc
uña: kéceks	yuca: pí:si
venado: mbú'a	
venas de la mano: ca'icáki'	zacate: hitál
vela: ndá:ya	zopilote: dú'ugu
vela de cera de monte: humná:ya	zoque de Ayapa: numdi'ó:di ("verdadera-palabra")
venir: yé'e	zorro: ci'
ver: —ña'	zorrillo: xu'pací
verde, crudo: su:x	

REFERENCIAS

- ALFARO SANTA CRUZ, M.
1947 *Relaciones histórico-geográficas de la Provincia de Tabasco (1579)*. Biblioteca Tabasco, t. I. México.
- BOLETÍN DEL ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN
1945 *Estado en que se hallaba la Provincia de Coatzacoalcos en el año de 1599*, t. XVI, No. 2, pp. 195-246; t. XVI, No. 3, pp. 429-80. México.
- ELSON, B.
1960 *Gramática del popoluca de la Sierra*. Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Veracruzana. Xalapa, México.
- GARCÍA DE LEÓN G., A.
1967 La lengua de los ancianos de Jalupa, Tabasco. *Estudios de Cultura Nahuatl*, vol. VII, pp. 267-81. México.
-
- 1969 Pajapan. Una variante del nahua del este. Escuela Nacional de Antropología e Historia. Tesis Profesional. México. (Inédita).
- JIMÉNEZ MORENO, W.
1942 El enigma de los olmecas. *Cuadernos Americanos*, vol. V, No. 5. México.
- KAUFMAN, T. S.
1962 Mixe-Zoque subgroups and the position of tapachulteco. *XXXV Congreso Internacional de Americanistas*, t. 2. México.
- PIMENTEL, F.
1875 Breve noticia acerca de las poblaciones Tapijulapa, Ocsolotán y Puzcatán. Anónimo. Tlacotalpa, Tab. Octubre de 1861. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, t. III, p. 24. 2a. ed. México.

PONCE, FRAY A.

- 1873 Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre, en las Provincias de la Nueva España, escrita por dos religiosos sus compañeros (1586). *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, 2 vols. Madrid.

SCHOLES, F. V. Y R. L. ROYS

- 1948 *The maya chontal indians of Acalan-Tixchel*. Carnegie Institution of Washington, publ. 560. Washington, D. C.

STOLL, O.

- 1958 *Etnografía de Guatemala*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, No. 8. Guatemala, C. A.

SWADESH, M.

- 1960 Estudios sobre lengua y cultura. *Acta Anthropologica*, 2a. Epoca, vol. II No. 2. México.

VILLA-SEÑOR Y SÁNCHEZ, J. A. DE

- 1952 *Theatro Americano. Descripción general de los reynos y provincias de la Nueva España (1746)*. Cap. XXVIII: Jurisdicción de Acayuca y sus Pueblos; Cap. XXX: Jurisdicción de Cozamaloapan y sus Pueblos. México.